

Облікова картка ДіР



I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0222U000201

Державний реєстраційний номер: 0119U100069

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 04-01-2022

II. Етап виконання ДіР

Номер етапу: 1

Назва етапу: Антропоцентричний фактор у дослідженнях сучасних германських та слов'янських мов в аспекті перекладознавства

Початок етапу: 01.2019

Закінчення етапу: 12.2021

Вид звітнього документа: Остаточний звіт

III. Відомості про виконавця ДіР

Повне найменування юридичної особи (або ПІБ фізичної особи): Дніпровський національний університет імені Олеся Гончара

Код за ЄДРПОУ: 02066747

Місцезнаходження: проспект Гагаріна, буд. 72, м. Дніпро, Дніпровський р-н., Дніпропетровська обл., 49010, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Розмір організації:

Телефон: 380563749800, 380563749850

IV. Відомості про співвиконавців ДіР

V. Відомості про замовника ДіР

Повне найменування юридичної особи (або ПІБ фізичної особи): Дніпровський національний університет імені Олеся Гончара

Код за ЄДРПОУ: 02066747

Місцезнаходження: проспект Гагаріна, буд. 72, м. Дніпро, Дніпровський р-н., Дніпропетровська обл., 49010, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Розмір організації:

Телефон: 380563749800

VI. Джерела, напрями та обсяги фінансування ДіР

Підстава для проведення ДіР: 43 - власна ініціатива (якщо робота виконується з власної ініціативи за кошти виконавця НДР або безкоштовно)

Напрямок фінансування: 2.1 - фундаментальні дослідження

Джерела фінансування

VII. Відомості про ДіР

Назва роботи українською:

Антропоцентричний фактор у дослідженнях сучасних германських та слов'янських мов в аспекті перекладознавства

Назва роботи англійською:

Anthropocentric Factor in the Research of Modern Germanic and Slavic Languages in the Aspect of Translatology

Реферат українською:

Об'єкт дослідження – сучасні германські та слов'янські мови в аспекті перекладознавства. Мета – проаналізувати та описати прояви людського чиннику у граматичному устрої германських і слов'янських мов та визначити їхнє відображення під час перекладу з однієї мови іншою; показати, як формування граматичних смислів співвідносяться з перцепцією людини та її когніцією. Вжито комплексну методика, що має систему скоординованих педагогічних методів дослідження: теоретичні методи п аналіз наукової лінгвістичної, психолого-педагогічної, методичної літератури з проблеми дослідження, розгляд виконаних раніше дисертацій, метод теоретичного моделювання; емпіричні методи п педагогічний експеримент, тестування, анкетування, опитування, бесіди зі студентами, магістрантами, аспірантами; спостереження, відвідування й аналіз занять, аналіз і узагальнення педагогічного досвіду. Наукова новизна дослідження полягає у такому: уточнено й поглиблено уявлення про сутність понять «іншомовна професійна комунікативна компетенція», «інтерактивність», «інтерактивне навчання»; теоретично обґрунтовано, розроблено й практично апробовано педагогічну технологію формування іншомовної компетенції студентів-перекладачів й механізм її реалізації із застосуванням інтерактивного методу навчання (як у межах контекстного, граматичного, так і комунікативного підходів); інтерактивний метод навчання іноземної мови та перекладу розглянуто комплексно: як синтез когнітивного й комунікативного підходів щодо досягнення іншомовної компетенції. Результати проведеного дослідження й висновки можуть бути використані в освітньому процесі з метою підвищення рівня іншомовної компетенції студентів, під час укладання навчальних програм, підготовки курсів за вибором, проведенні тестування, тренінгових і рольових аудиторних занять. Прогнозні припущення щодо розвитку об'єкта дослідження — пошук оптимальної моделі навчання релевантним складовим частинам іншомовного дискурсу.

Реферат англійською:

The object of research is modern Germanic and Slavic languages in the aspect of translation studies. The purpose is to analyze and describe the manifestations of the human factor in the grammatical structure of the Germanic and Slavic languages and to determine their reflection when translating from one language into another; show how the formation of grammatical meanings correlates with human perception and cognition. A complex methodology was applied, which has a system of coordinated pedagogical research methods: -analysis of scientific linguistic, psychological, pedagogical, methodological literature on the problem of research, consideration of completed dissertations, the method of theoretical modeling; empirical methods - pedagogical experiment, testing, questioning, talks with students, undergraduates, graduates; observation, attendance and analysis of classes, analysis and generalization of pedagogical experience. The scientific novelty is as follows: clarified and deepened understanding of the essence of the concepts of "foreign language professional communicative competence", "interactivity", "interactive learning"; theoretically substantiated, developed and practically tested pedagogical technology for the formation of foreign language competence of students-translators and the mechanism of its implementation using an interactive teaching method (within the context of contextual, grammatical, and communicative approaches); the interactive method of teaching a language and translation is considered comprehensively. The results of the study and conclusions can be used in the educational process in order to increase the level of foreign language competence of students, during teaching curricula, preparing elective

courses, conducting testing, training and role-based classrooms. Predictive assumptions about the development of the object of research – the search for an optimal learning model for the relevant components of a foreign language discourse.

Індекс УДК: 378.02:372.8, 81'1+81'255.4:821.111(73)

Коди тематичних рубрик: 14.35.09

Керівники роботи

Власне Прізвище Ім'я По-батькові: Панченко Олена Іванівна

Науковий ступінь: к. е. н.

Вчене звання: доц.

Ідентифікатор ORCID ID:

Додаткова інформація:

VIII. Наукова (науково-технічна) продукція (НТП)

Назва НТП українською: Методика викладання української мови як іноземної

Назва НТП англійською: Methods of teaching Ukrainian as a Foreign Language

НТП, яку передбачалося створити:

Причини, через які НТП не було створено:

Отримані результати: Методичні документи

Галузь застосування: 72.20 Дослідження й експериментальні розробки у сфері суспільних і гуманітарних наук , 85.42 Вища освіта

Реєстраційний номер картки технології:

Опис НТП: Методика навчання української мови як іноземної акцентована на практичному аспекті вивчення української мови. Базовими елементами зазначеної методики є: 1) практична спрямованість навчання; 2) функційний підхід до подавання матеріалу; 3) ситуативно-тематичне подання матеріалу; 4) навчання лексики та морфології на синтаксичній основі; 5) виокремлення етапів навчання. Застосування у процесі викладання української мови як іноземної матеріалів з лінгвокраїнознавства допомагає іноземним студентам адаптуватися до нового мовно-культурного середовища. Основним засобом подання лінгвокраїнознавчої інформації став текст. Тексти обираються на основі комунікативних потреб іноземних студентів, їхніх пізнавальних інтересів і виховних завдань навчання. Для вивчення мови також почали використовувати інтерактивні методи викладання: «Незакінчені речення», «Мозковий штурм», «Вилучи зайве», «Роз'єднай слова», «Дешифрувальник», «Алітерація імені» (особливо ефективно використовувати цей метод при організації знайомства групи або при вивченні теми «Зовнішність і характер людини»), «Заверши фразу», «Комплімент», «Прогноз погоди», «Асоціації», «Алфавіт» (дає змогу повторити практично всю лексику з теми), «Зміна співбесідника» (метод, що тренує діалогічне мовлення) та інші. Залучаються Інтернет-технології з метою пошуку студентами додаткової інформації з теми, що вивчається, для збору даних для створення комп'ютерної презентації, з метою перевірки рівня знань студентів – робота з різноманітними онлайн-тестами, а також для роботи з онлайн-словниками.

Соціально-економічна спрямованість НТП: Забезпечення промисловості чи населення новим видом інформаційно-комунікаційних послуг

Вплив НТП на довкілля:

Впровадження НТП: Впроваджено

Практична реалізація НТП

Початок етапу: 01.2021

Закінчення етапу: 12.2021

Споживачі продукції: ЗВО, Вища освіта, ДНУ

Перспективні ринки: Україна

Характер співробітництва з інвестором

Потрібний обсяг інвестицій, тис. грн.:

Права, що надаються інвестору після завершення роботи:

Наявність бізнес-плану:

Техніко-економічне обґрунтування:

Потенціальний обсяг продажу, тис. грн.:

Очікуваний термін окупності (років):

Додаткова інформація:

IX. Бібліографічний опис

Panchenko, O., Shevchyk, K., Suima, I., Muliar, I., & Novikova, O. (2021). Linguistically and culturally marked units in "Harry Potter and the Cursed Child" by J. K. Rowling and their translation into Ukrainian. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 17(Special Issue 2), 1438-1444/ <https://www.jlls.org/index.php/jlls/issue/view/41> CiteScore (SJR) 0,17 (SCOPUS)

Шепель Ю.О. та ін., Formação de competência comunicativa intercultural de estudantes em busca de graduação. / Міжкультурна комунікація як необхідна компетенція у вищій освіті. *Laplace Em Revista*, 7(3B), 2021. P.301-310. DOI: <https://doi.org/10.24115/S2446-6220202173B> (WoS)

Factors of cross- and intercultural communication in the higher educational process of Ukraine: collective monograph / edited by authors. – Riga, Latvia : "Baltija Publishing", 2021. (200 p.). Монографія

Муляр І.В, Попова І.С. Номінація меблів житлового приміщення в українській мові : монографія. Дніпро : Ліра, 2020. 168с.(Монографія)

Клименко Т.А. Українська мова для студентів-іноземців: Навчальний посібник. Дніпро : Адверта. 2019. 134 с.

О. І. Панченко, О.В. Гурко, Ю.О. Шепель, М.Л. Вотінцева, Ю.В. Калінер, І.П. Суїма, К. Ю. Шевчик, Ю. С. Андруша. Організація практичної підготовки студентів спеціальності «Переклад з англійської та німецької мов» (електронний навчальний посібник). Дніпро. 2020. 130 с.

Х. Заключні відомості

Керівник юридичної особи

Оковитий Сергій Іванович

д. х. н., 02.00.03

Перелік осіб-виконавців

Алмутхід Амджад М.М.

Амічба Дімона Петрівна

(к. філол. н.)

Вотінцева Марина Леонідівна

(к. філол. н.)

Доценко Олена Олександрівна

Клименко Тетяна Анатоліївна

(к. філол. н.)

Муляр Ірина Вячеславівна

(к. філол. н.)

Новікова Ольга Вікторівна

(к. філол. н.)

Панченко Олена Іванівна

(д. філол. н.)

Суїма Ірина Павлівна

(к. філол. н.)

Шевчик Катерина Юріївна

(к. філол. н.)

Шепель Юрій Олександрович

(д. філол. н., 10.02.02)

Шкурко Олена Василівна

(к. філол. н.)

**Відповідальний за підготовку
облікових документів**

Терзі Н. В.

Телефон

+38 (097) 499-46-87

Реєстратор

**Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є
відповідальним за реєстрацію наукової
діяльності**

